|  |  |
| --- | --- |
| **ՀԱՎԵԼՎԱԾ 4**  №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_պայմանագրի, կնքված 20\_\_թ․-ի \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-ի \_\_\_\_\_\_-ին | **ANNEX 4**  to the contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ |
| **«ՔոնթուրԳլոբալ Հիդրո Կասկադ» ՓԲԸ տարածքում Կապալառուի կողմից աշխատանքներ կատարելու ընթացքում Աշխատանքի Պաշտպանության (ԱՊ) և Տեխնիկական Անվտանգության (ՏԱ) Հրդեհային պաշտպանության (ՀՊ), Շրջակա միջավայրի պահպանման (ՇՄՊ) պարտավորությունների և համակարգված միջոցառումների վերաբերյալ** | **Obligations and coordinated measures for ensuring health and safety, fire and emergency safety and protection of the environment during the work of Performers in the territory of “ContourGlobal Hydro Cascade” CJSC** |
| 1. **Ընդհանուր Դրույթներ** | 1. **General Provisions** |
| 1. Սույն հավելվածը սահմանում է ԱՊ և ՏԱ ապահովման, աշխատավայրում ռիսկերի վերաբերյալ փոխադարձ իրազեկման և աշխատող անձնակազմի անվտանգության, հրդեհային և հակավթարային պաշտպանության և բնապահպանական միջոցառումների համակարգման հիմնական պահանջներն ու պարտականությունները, որոնք ուղղված են պաշտպանելու և պահպանելու Պատվիրատուի և հարակից տարածքներում պայմանագրի շրջանակներում աշխատող մարդկանց կյանքը, առողջությունն ու աշխատունակությունը և կանխարգելելու նյութական արժեքներին և շրջակա միջավայրին հասցվող հնարավոր վնասները: | 1. This Annex specifies the main requirements and obligations for ensuring health and safety, mutual informing for risks at work and coordination of the activities for protecting the working people, fire and emergency safety (FES) and protection of the environment with a view to preserve the life, the health and the working ability of the persons, who stay on the territory of the Contractor and its adjoining territories, in connection with the performance of works as per Contract and to avoid damages on material valuables and possible demages to the environment. |
| 1. Վերոնշյալ միջոցառումների և աշխատանքների կատարման ժամանակ, աշխատավայրում ԱՊ և ՏԱ բոլոր նորմատիվային պահանջները, այդ թվում՝ աշխատանքի, հրդեհային և հակավթարային պաշտպանության կանոնակարգերը և հրամանագրերը, ինչպես նաև ՇՄՊ պահանջները պարտադիր են բոլոր Կողմերի համար: | 2. When carrying out the cited activities and operations, all regulatory documents on operational health and safety at work, including the labour safety regulations and the FES ordinances, as well as the requirements related to preservation of the environment, shall be compulsory for the Parties. |
| 1. Սույն հավելվածը ստորագրելով՝ Կողմերը պարտավորվում են կատարել բնապահպանության, ԱՊ և ՏԱ կառավարման համակարգից բխող բոլոր պահանջները: Տվյալ պահանջները սահմանված են Պատվիրատուի տեղեկատվական հավելվածում կամ հրահանգներում, որոնք տրվում կամ ներկայացվում են Կապալառուին վերջիններիս հետ պայմանագիր կնքելու ժամանակ: | 3. By signing this Annex, the Parties shall be obliged to meet all requirements, ensuing from the Environment, Health, and Safety Management System. These requirements are stated in the Information brochure of the Performer and/or in the instructions, which are given or presented to the Performer when concluding the contract. |
| 1. Կողմերի տեխնիկական գործընթացների ղեկավարները և պատասխանատուները պարտավորվում են ապահովել աշխատանքի անվտանգ պայմաններ և իրենց կողմից ղեկավարվող աշխատանքների ժամանակ կատարել հակահրդեհային և հակավթարային պաշտպանության, շրջակա միջավայրի պահպանության /ՇՄՊ/ (ՀՀՊ) պահանջները: Կողմերը պարտավոր են միմյանց տեղեկացնել աշխատավայրում առկա վտանգների և ռիսկերի մասին և դրանք վերացնելու համար ձեռնարկել միջոցներ և ներկայացնել հաշվետվություն ԱՊ և ՏԱ, ՇՄ պատահարների և վթարների վերաբերյալ՝ պատվիրատուի կողմից սահմանված ձևաչափերով և կանոնակարգերով: | 4. The persons, who manage and are in charge of the technical processes for each of the Parties, shall be obliged to ensure safe labour conditions and shall meet the FES and environmental Protection (EP) requirements for the activities managed by them. They shall inform each other of the existing hazards and risks at work and shall take measures for their elimination and submit a report on EH&S incidents and accidents, in the formats and procedures set by the customer. |
| 1. Պատվիրատուն պարտավոր է կանոնավոր կերպով իրականացնել նորմատիվային պահանջների կատարման մոնիտորինգ և վերահսկողություն՝ ապահովելու ԱՊ, ՏԱ և ՇՄՊ պահանջների կամ, ավելի խիստ լինելու դեպքում՝ Պատվիրատուի ներքին կանոնակարգերի պահանջների կատարումը: Հրդեհային անվտանգության և տեխնիկական անվտանգության մարզային ծառայությունը և ԲՆ բնապահպանության և ընդերքի տեսչական մարմնի Սյունիքի տարածքային բաժինը վերահսկում են ՀՀՊ և ՇՄՊ կանոնների կատարումը համապատասխանաբար, որոնց խախտման դեպքում վերջիններիս կողմից տրվում են պարտադիր ցուցումներ ու հանձնարարականներ: | 5. The Performer shall perform routine monitoring and control of the regulatory requirements for ensuring health and safety and protection of the environment or of such internal requirements of the Performer, of higher priority than the regulatory ones. The employees of the Regional service on fire and technical safety and control the observance of the FES rules as they issue compulsory instructions and Syunik Territorial Department of Environmental Protection and Mining Inspection Body օf the Ministry of Nature Protection of RA control implementation of FES and EP rules, in In case of their violation, binding instructions and assignments are given by the latter. |
| 1. **Պատվիրատուի Պարտավորությունները** | **II. Obligations of the Contractor** |
| 1. Կապալառուին տեղեկացնել ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ պահանջների մասին՝ աշխատանքները սկսելուց առաջ վերջինիս տրամադրելով հետևյալ փաստաթղթերը՝ | 6. To inform the Performer of the requirements for ensuring HS and FES and environmental protection and give the Performer the following documents before the start of the contractual activity: |
| * 1. ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ քաղաքականություն | * 1. Environment and Health and Safety Policy; |
| * 1. Արտակարգ իրավիճակներում գործելու պլան | * 1. Emergency Action Plan; |
| * 1. Տեղեկատվական գրքույկ, որը պարունակում է Պատվիրատուի պահանջներից կարճ հատվածներ՝ հնարավոր ռիսկեր պարունակող աշխատանքների կատարմանը վերաբերող, այդ թվում նաև որոշակի աշխատանքներ կատարելու համար հրահանգներ՝ կախված: | * 1. Information brochure, which contains a brief excerpt of the requirements of the Performer for the performance of operations or activities related to identified hazards and/or, respectively, instructions for particular operations. |
| * 1. Պատվիրատուի տարածքում թափոնների հավաքագրման և տեղափոխման հրահանգներ, որոնց կից ներկայացվում է թափոնների ժամանակավոր պահեստավորման վայրը | * 1. Instruction for collection and transportation of waste on the territory of the Contractor, attached to which is presented Location of the sites for temporary storage of waste; |
| * 1. Աշխատավայրում անվտանգության ապահովման և շրջակա միջավայրի պահպանման ազդանշանների, պահանջների, բողոքների ներկայացման կարգը: | * 1. Means of giving warning signals, claims and complaints, related to the safety at work and the protection of the environment. |
| 1. Նշանակել պատասխանատու անձ անձնակազմից՝ Կապալառուին հանձնարարված աշխատանքը համակարգելու և վերահսկելու համար: | 7. To appoint a responsible official from his personnel – supervisor, who shall coordinate and control the activity, awarded to the Performer. |
| 1. Կապալառուին տրամադրել նշանակված աշխատանքներին վերաբերող բոլոր անհրաժեշտ՝ օժանդակող և տեխնիկական փաստաթղթերը: | 8. To provide the Performer with the necessary supportive and technical documentation concerning the performance of the awarded activity. |
| 1. Կապալառուի սարքավորումների համար մատակարարել էլեկտրականություն, վերջինս էլ իր հերթին ապահովում է էլեկտրական վահանակ՝ պաշտպանական անջատման սարքերով (RCD) հագեցած: | 9. To provide power supply for the equipment of the Performer as the Performer on its part provides electric boards equipped with protected switches (RCD). |
| 1. Կապալառուին ցույց տալ հանձնարարվող աշխատանքների կատարման վայրը և այն մուտք գործելու ուղին, ինչպես նաև թափոնների ժամանակավոր պահեստավորման վայրը: | 10. To show the Performer the specified work sites and the access to them as well as the sites for temporary storage of waste. |
| 11. Նախքան նախնական հրահանգավորում սկսելը՝ ստուգել Կապալառուի՝ աշխատանքներում ներգրավված անձնակազմի և տեխնիկական միջոցների համապատասխան վկայականների առկայությունը (օրենքով սահմանված լինելու դեպքում) և վավերականությունը՝ ըստ որակավորման համապատասխան խմբերի, նաև նախատեսվող աշխատանքներին համապատասխանող ունակությունները հավաստող այլ վկայականներ: | 11. Before the start of the initial induction, to check the presence and the actuality of the certificates for the personnel of the Performer and the technical equipment (if set by the law) according to qualification groups, as well as other for acquired competency conformable to the activity which will be carried out. |
| 12. Տեղամասում կատարել Կապալառուի պատասխանատու ղեկավարների հրահանգավորում՝ հետևյալ թեմայով. | 12. To carry out an induction at the work area for the responsible managers of the Performer, with regard to: |
| 12.1 Օբյեկտների և մեքենաների տեխնոլոգիական սխեմայի, դիզայնի, շահագործման առանձնահատկությունները և դրանց հետ կապված ռիսկերը | 12.1 Peculiarities of the technological scheme, the design and the operation of the machines and the facilities and the risks connected with them at the area of the workplaces. |
| 12.2 Առողջության և տեխանվտանգության պահպանման, հրդեհային և հակավթարային պաշտպանության պահանջներ | 12.2 The specific requirements for ensuring health and safety and FES. |
| 12.3 Անսարքությունների վերացման ծրագրով նախատեսված միջոցառումներ, նաև հրդեհների, անսարքությունների և բնական աղետների դեպքում նախատեսվող գործողություններ: | 12.3 Events from the failures elimination plan, as well as actions in case of fires, failures and natural disasters. |
| Տեղամասում տեխանվտանգության և ՇՄՊ հրահանգավորումը կարող է լինել ոչ պարտադիր, այն դեպքում, եթե Կապալառուի աշխատախումբը աշխատելու է նախկինում աշխատած տարածքում, որտեղ փոփոխություններ տեղի չեն ունեցել: | An induction on E&HS at the work area is not compulsory in the cases when the personnel of the Performer will work again at the work area where they have worked and the scheme has not been changed. |
| 12.4 ՇՄ պահպանության պահանջները, այդ թվում վտանգավոր թափոնների, մթնոլորտային արտանետումների, բնական ռեսուրսների /ջուր, հող/ պահպանման, բնապահպանական պատահարների և վթարների կառավարման և դիտարկման/մշտադիտարկման համար նախատեսված գործողություններ: | 1. 12.4 E&HS requirements, including the activities for management and control of hazardous waste, air pollution, safety of natural resources, E&HS incidents and accidents. |
| 13. Արձակել անհրաժեշտ թույլտվություններ, ակտեր և հրահանգներ: | 1. 13. To issue the necessary work permits, acts and instructions. |
| 14. Վերահսկել ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ պահանջների կատարումը: | 1. 14. To control the observance of the requirements for ensuring health and safety, the specified safety measures, FES and environmental protection. |
| 15. Ստուգել, արդյոք Կապալառուն պահպանում է տեխնիկական անվտանգության և ՇՄՊ պահանջները: | 1. 15. To check whether the Performer complies to the specified technical safety and environmental protection measures. |
| 1. 16. Դադարեցնել մեքենաների և օբյեկտների շահագործումը, երբ անմիջական վտանգի տակ են դրվում աշխատողների կյանքը և առողջությունը, շրջակա միջավայրը և անհապաղ հայտնել դրա մասին համապատասխան պաշտոնյաներին՝ վտանգը վերացնելու միջոցներ ձեռնարկելու և նորմալ աշխատանքային ռեժիմը վերականգնելու համար: | 1. 16. To stop machines and facilities when there is a direct risk for the life and the health of the working people, as well as the environment and after that to inform immediately the relevant officials with a view to take measures for eliminating the hazards and restoring the normal work. |
| 17. Ապահովել կոմունալ կենցաղային աղբի հավաքում և տեղափոխում իր ուժերով, պայմանագրով իրականացվող աշխատանքների և ծառայությունների ամբողջ ընթացքում: | 1. 17. Collect and transport household waste by own means during the whole duration of implementation of the work and services under the contract. |
| 1. **Կապալառուի Պարտավորությունները** | **III. Obligations of the Performer:** |
| 18. Աշխատակազմում ընդգրկել ԱՊ,ԱՏ, ՇՄՊ մասնագետ, որը պատասխանատու և հաշվետու կլինի ՔԳՀԿ-ի տարածքում ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ գործառույթների համար: Պատասխանատու անձը պայմանագրի կատարման ողջ ընթացքում պետք է ներկա գտնվի Պատվիրատուում/օբյեկտում և վերահսկի կապալի աշխատանքի տեխանվտանգությունը և շրջակա միջավայրի պահպանության գործընթացներին: | 18. Include EH&S specialist in the staff, who will be responsible and accountable for the EH&S and FES functions in the territory of CGHC. To appoint a person from the personnel who will be responsible for the safety in the areas of “ContourGlobal Hydro Cascade” CJSC and to submit an order for assigning the functions on safety to the official in the Health, safety and security department of the Performer. This person has to be on the territory of the Contractor during the performance of the contract and has to supervise safety performance and environmental protection procedures of the contracted activities. |
| 19. Ապահովել նշանակված աշխատողների կամ հնարավոր չլինելու դեպքում մեկ այլ լիազորված անձի մասնակցությունը ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ կանոնավոր անցկացվող ժողովներին, որտեղ, ըստ ընթացակարգերի, մանրամասն կքննարկվեն տեխանվտանգության, առողջության և շրջակա միջավայրի պահպանության պահանջները: | 19. To ensure the participation of the appointed official/s on health and safety and environmental protection at work or, if it is impossible on his/their part, of another authorized person from its personnel in the routine meetings on health and safety and environmental protection, where all aspects connected with health and safety at work and environmental protection will be discussed in details. |
| 20. Պահպանել Պատվիրատուի պահանջները ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ մասով և աշխատանքների կատարման նախագծում նկարագրել կապալառուի աշխատանքի անվտանգ կատարումը: | 20. To meet the requirements of the Performer for ensuring health and safety and environmental protection and to describe the safe performance of the contracted activity in the work implementation statement (Method statement); |
| 21. Նախքան աշխատանք սկսելը պատվիրատուին տրամադրել Աշխատանքների իրականացման պլանը (նախագիծը), ըստ մոդելի, որտեղ մանրամասնորեն ներկայացված կլինեն համաձայնեցված աշխատանքները և ԱՊ և տեխանվտանգության ապահովման և ՇՄՊ միջոցառումների պլանը /ԱՊ,ԱՏ, ՇՄՊ միջոցառումների կառավարման և մոնիթորինգի/մշտադիտարկման պլաններ/: Պլանին կից ներկայացվում է հետևյալը. | 21. Before starting the work, to give the Performer a Work Plan (Method Statement), according to a model, with a detailed description of the agreed activity and EH&S action plan / EH&S management and monitoring plans/. The following is attached to the plan: |
| 21.1 Այն անձանց ցանկը, ովքեր պետք է աշխատեն “ՔոնթուրԳլոբալ Հիդրո Կասկադ” ՓԲԸ-ի տարածքում, նշելով նրանց պարտականությունները: | 21.1 The list of the personnel who will work in the territory of “ContourGlobal Hydro Cascade” CJSC, with indicated responsibilities according to the Safety Regulations. |
| 21.2 Հրահանգավորման ենթակա մարդկանց ցանկը: | 21.2 List of the persons who will go through an induction. |
| 22. Կապալառուն իր աշխատողներին, պարտավոր է ապահովել աշխատանքային արտահագուստով՝ տարբերակիչ նշաններով (Կապալառուի անունը կամ լոգոն), ինչպես նաև անհատական պաշտպանության այլ միջոցներով՝ կախված կատարվելիք աշխատանքներից: | 22. To provide the personnel, at its own expense, with working clothes with distinguishing signs (logo or name of the Performer) as well as with the necessary protective equipment depending on the performed activity. |
| 23. Նախատեսվող առավել վտանգավոր աշխատանքների իրականացման տարածքները սահմանազատել անվտանգության գոտիներով և զգուշացնող նշաններով, ըստ Պատվիրատուի հետ նախապես համաձայնեցված սխեմայի: | 23. Demarcate areas of planned most dangerous work zones with safety strips and warnings, in accordance with the scheme agreed with the Performer. |
| 24. Պատվիրատուի տարածք չի թույլատրի այն անձանց, ովքեր | 24. Shall not allow access to work to persons, who: |
| 24.1. Անչափահաս են (18 տարեկանից ցածր): | 24.1. Are under 18 years old. |
| 24.2. Չեն անցել նախնական/կանոնավոր բժշկական զննություն կամ չունեն աշխատանքը կատարելու համար պիտանելիության եզրակացություն: | 24.2. Have not gone through a preliminary/ routine medical check or does not have suitability conclusions to perform the work. |
| 24.3. Չունեն վկայական և /կամ համապատասխան որակավորում տվյալ աշխատանքի իրականացման համար: | 24.3. Are not certified and/or don’t have the necessary qualification for the relevant work or activity. |
| 24.4. Չունեն աշխատանքների անվտանգ իրակականցման կամ պատասխանատու անձի համապատասխան վկայական: | 24.4. Do not have valid certificates for qualification group safe performance of the work. |
| 24.5. Չեն անցել ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ կանոնների համախատասխան տվյալ աշխատանքի համար պարտադիր նախատեսված դասընթաց, օրինակ՝ վթարների և արտակարգ իրավիճակների դեպքում տուժածին առաջին օգնության ցուցաբերում: | 24.5. Have not completed the mandatory training for the given job in accordance with EH&S and FES rules, such as first aid for injured people in case of accidents and emergency. |
| 24.6. Չեն ծանոթացել աշխատանքի բնույթին: | 24.6. Are not inducted on the nature of the work. |
| 24.7. Չեն անցել համապատասխան հրահանգավորում աշխատավայրում: | 24.7. Have not undergone through an induction at the work area. |
| 24.8. Չունեն կամ չեն օգտագործում անհատական պաշտպանության միջոցներ և պարագաներ: | 24.8. Are not provided with or do not use the required personal and other protective equipment. |
| 24.9. Ունեն հակացուցված հիվանդություն կամ որոշակի գանգատներ կապված նշանակված աշխատանքի կամ աշխատանքը կատարելու պայմանների հետ: | 24.9. Have counter-indicative illnesses or omplaints concerning the work, which is assigned, or the conditions under which the work should be carried out. |
| 24.10. Թեև լինելով լիցենզավորված կամ ունենալով համապատասսխան որակավորում՝ մեկ այլ աշխատավայրից տեղափոխվելուց հետո՝ նոր աշխատավայրում չեն անցել աշխատանքի անվտանգության հրահանգավորում: | 24.10. Are licensed or have the relevant qualification but have been moved from another work area and have not gone through an induction regarding the safe performance of the work on the new work area. |
| 24.11. Ծանոթ չեն վթարների վերացման պլանին և վթարների և հրդեհների ժամանակ գործելու հրահանգներին: | 24.11. Are not familiar with the failures elimination plan and with the instructions for acting in case of failures and fires. |
| 24.12. Կանայք են կամ օրենքով պաշտպանված անձինք՝ այն դեպքում, երբ նախատեսված աշխատանքն ընդգրկված է “Վնասակար և ծանր աշխատանքների ցանկում” և արգելված է նշանակել կանանց՝ համաձայն վնասակար և ծանր աշխատանքների հրամանագրի: | 24.12. Are women or protected persons – in the cases when the work, which is about to be carried out, is included in the “List of harmful and heavy works”, forbidden for fulfilment by women, according to Ordinance for harmful and heavy works. |
| 24.13. Գտնվում են ալկոհոլի, թմրանյութերի կամ հոգեմետ նյութերի ազդեցության տակ: | 24.13. Are under the influence of alcohol, drugs or psychotropic substances. |
| 25. Կապալառուն կարող է անցնել Պատվիրատուի կողմից նշանակված աշխատանքի՝ միայն աշխատանքի թույլտվություն ձեռք բերելուց կամ աշխատանքի հրահանգավորում ստանալուց և աշխատանքները՝ պատվիրատուի կողմից նշանակված վերահսկողի հետ համակարգելուց հետո: | 25. The Performer shall proceed with fulfilment of the work, awarded by the Performer, only after the issuance of a work permit or work instruction and after coordination with the appointed supervisor. |
| 26. Փայտամած կառուցելու ժամանակ, Կապալառուն պարտավոր է ստուգել դրա վիճակը և տեղեկացնել պատվիրատուի լիազոր անձին այն ընդունելու մասին: Կապալառուն պարտավոր է արգելել փայտամածի վրա ցանկացած աշխատանք, եթե այն համապատասխան կարգով չի ընդունվել և պիտակավորվել՝ համաձայն Պատվիրատուի տեխանվտանգության համակարգի (փայտամածերի վիճակը հավաստող պիտակավորման համակարգի): | 26. When constructing scaffolding, the Performer shall check the condition of the scaffolding and shall inform an authorized person on the part of the Performer for acceptance of the scaffolding. The Performer shall not allow work on scaffolding, which has not been accepted and labelled in accordance with the safety system adopted by the Performer (labelling system certifying the state of the scaffolding). |
| 27. Զինել աշխատավայրը կրակմարիչներով և այլ հակահրդեհային միջոցներով: Նման միջոցների քանակներն ու տեսակները սահմանված են հակահրդեհային պաշտպանության գործող կանոններով և դրանց տեղակայումը և օգտագործումը պետք է համապատասխանի գործող չափանիշներին: | 27. To equip the work places with fire-extinguishing tools, equipment and devices. The type and the quantity of the fire-extinguishing tools, equipment and devices are specified in the effective regulations on fire safety and their location and designation shall be carried out in conformity with the effective standards. |
| 28. Հակահրդեհային պաշտպանության տարածքային ծառայությանը, բժշկական կենտրոններին համապատասխան տեղեկացնել Պատվիրատուի տարածքով անցնող ճանապարհի որոշակի հատվածների առաջիկա փակման մասին, որի արդյունքում կարող է խոչընդոտվել հատուկ նշանակության մեքենաների անցումը: | 28. To inform in advance the Regional Firefighting service and the Medical Centre of forthcoming closing of particular road sections on the territory of the Contractor, which prevents the passing of specialized vehicles. |
| 29. Աշխատավայրը ազատել բռնկվող, դյուրավառ և պայթուցիկ նյութերից: | 29. To clean in advance the working areas from combustible, inflammable and explosive materials. |
| 30. Աշխատավայրն ապահովել վթարային անջատման սարքով հագեցած էլեկտրական վահանակներով՝ չփոխելով հոսանքի մատակարարումը և գիծը չծանրաբեռնելով Պատվիրատուի կողմից սահմանած ավելի բարձր բեռնվածքով: | 30. To supply the work areas with electric boards with RCD without changing the recommended power supply and without switching on load bigger than the one specified by the Performer. |
| 31. Անձնակազմում ունենալ իրազեկ աշխատող, ով պատասխանատու կլինի աշխատանքի անվտանգության ապահովման համար (համաձայն Արտադրանքի տեխնիկական պահանջների մասին օրենքի, հոդված 31), նաև՝ բարձր ռիսկայնության օբյեկտների և սարքավորումների (երբ այդպիսիք կօգտագործվեն) տեխնիկական ստուգման համար և տեխնիկական անվտանգության ազգային կենտրոնում կներկայացնի կապալառուին: | 31. To have as part of their staff (required by the ordinances under art. 31 of LTRPLaw on Technical Requirements for Products) competent officials responsible for safe operation and representatives to the bodies for technical supervision of high-risk facilities, where such will be used. |
| 32. Օգտագործել ամբարձիչ սաքավորումներ, որոնք գրանցված են օրենքով սահմանված կարգով, անցել են նախնական և ընթացիկ տեխնիկական զննում և ստուգում: | 32. To use lifting devices that are registered, having passed initial and periodic technical inspections and checks, within legal terms and are documented. |
| 33. Կապալառուի աշխատանքի թույլտվությամբ նշանակված աշխատանքների ղեկավարը և կատարողը՝ Պատվիրատուի ստորաբաժանումների համապատասխան (թույլտվությունը տրամադրած) ներկայացուցչի հետ միասին՝ նախքան աշխատախմբին աշխատանքի ուղարկելը, պարտավոր են ստուգել, արդյոք աշխատավայրը նախապատրաստելու համար նախաձեռնվել են տեխնիկական անվտանգության և ՇՄՊ բոլոր անհրաժեշտ միջոցները: | 33. The responsible leader and the performer of the work according to the work permit of the Performer, together with the permitting person from the operative personnel of the Performer, before letting the brigade work, shall be obliged to check the carrying out of the technical safety and environmental protection measures related to the readiness of the work places, as well as if they are sufficient. |
| 34. Եռակցման և ջերմային մշակման այլ աշխատանքները պետք է անմիջապես դադարեցնել, եթե դրանց կատարման ընթացքում տեղի են ունեցել հակահրդեհային և հակավթարային պաշտպանության պայմանների փոփոխություններ կամ եթե այդպես է պահանջել հրդեհային պաշտպանության տարածքային ծառայության ներկայացուցիչը: | 34. Welding and other hot works shall be immediately stopped, if changes occur in the FES conditions during their carrying out or by order of a representative of the Firefighting Regional service. |
| 35. Այն պահից սկսած, երբ Կապալառուին տրվում է աշխատանքի թույլտվություն, վերջինս ստանձնում է Տեխնիկական անվտանգության, Աշխատանքի պաշտպանության և Շրջակա միջավայիր պաշտպանության կանոնների պահպանման ողջ պատասխանատվությունը: | 35. From the moment the Performer is given permission to work, the Performer shall bear full responsibility on the observance of the safety measures, health and technical safety and environmental protection. |
| 36. Օգտագործել միայն գործարանային սարքավորում, որը գտնվում է բարվոք տեխնիկական վիճակում է և օգտագործման համար անվտանգ է: | 36.To use only standard manufactured, in good technical state and safe work equipment. |
| 37. Միջանցքներում, կրակմարիչների կետերի շուրջ, աստիճաններին և տարհանման այլ ուղիներում թույլ չի տրվում տեղադրել զգեստապահարաններ, կողպվող պահարաններ, պահեստավորել նյութեր կամ սարքավորումներ: | 37. It is not allowed to put wardrobes and lockers and to store materials and equipment in halls, fire-protection anterooms, staircases and on other evacuation routes. |
| 38. Հրշեջ հիդրանտի մոտակայքում (10 մ հեռավորության վրա) կամ հրշեջ մեքենաների համար նախատեսված վայրերում (հակահրդեհային ջրավազանների և ջրի բաքերի մոտ) արգելվում է Պատվիրատուել կամ կանգնեցնել տրանսպորտային միջոցներ, ինչպես նաև պահել կամ պահեստավորել նյութեր կամ սարքավորումներ: | 38. It is not allowed to stop and park transport vehicles as well as to store materials and equipment near (at a distance of 10 m before and after) fire hydrants and on the sites designated for fire vehicles (at fire reservoirs and water tanks). |
| 39. Արգելվում է խախտել սարքավորման անվտանգ շահագործման կանոնները: | 39. It is not allowed to violate the protected performance of the equipment. |
| 40. Անմիջապես տեղեկացնել տարածքային հրշեջ ծառայությանը աշխատավայրում հրդեհի առաջացման դեպքում: Այն դեպքերում, եթե կրակը մարելու նպատակով Կապալառուն օգտագործել է Պատվիրատուի կրակմարիչները, պարտավոր է այդ մասին տեղեկացնել ԱՏ ԱՊ և ՇՄՊ բաժնին` օգտագործված հակահրդեհային միջոցները ժամանակին փոխարինելու կամ լրացնելու (լիցքավորելու) համար: | 40. To inform immediately the Regional service on fire safety and saving of a fire at their workplace. In the cases when the Performer has used the available at the workplaces fire-extinguishing devices, owned by the Contractor, the Performer shall notify H&S and EP department with the purpose of timely replacement or refill. |
| 41. Կապալառուի անձնակազմը պարտավոր է Պատվիրատուում գտնվելու ողջ ընթացքում կրել նույնականացման քարտ, տեխանվտանգության և որակավորման վկայականներ (որակավորման վկայականի կրման անհրաժեշտության դեպքում) և ցույց տալ Պատվիրատուի լիազոր անձանց՝ վերջիններիս պահանջի դեպքում: | 41. The personnel of the Performer shall be obliged to carry an identification card, certificates of Technical safety and competence (if the latter is necessary) all the time during their stay on the territory of the Contractor and to show them on request of authorized employees of the Performer. |
| 42. Պատվիրատուի ներկայացուցչին անմիջապես տեղեկացնել, եթե նկատվել են որևէ անսարքություններ, որոնք կարող են վտանգել աշխատողների կյանքն ու առողջությունը կամ աղտոտել շրջակա միջավայրը: | 42. To inform immediately a representative of the Contractor, if faults are noticed on the equipment that could put at risk the life and the health of the working people or could cause pollution of the environment. |
| 43. Ձեռնարկել բոլոր միջոցները կանխարգելելու շրջակա միջավայրի աղտոտումը, երբ իրականացվող աշխատանքներն առնչվում են յուղերի կամ այլ վտանգավոր քիմիական նյութերի հետ: | 43. To take all measures to avoid pollution of the environment when working with oils and other hazardous chemical substances. |
| 44. Օգտագործել տարբեր տարրաներ կուտակված թափոնների համար՝ ըստ իրենց նշանակության: | 44. To use the containers for waste segregation according to their purpose. |
| 45. Աշխատանքային օրվա ավարտին, Կապալառուն պարտավոր է մաքրել աշխատանքի վայրը, ազատել անցումները: Նշանները, նախազգուշացումները, ցանկապատերը, փակող և օժանդակող սարքերը պետք է տեղադրվեն իրենց կետերում: | 45. After the work day ends, the Performer shall clean the workplaces, release the passages, the signs, the notices, the fences, the locking and supporting devices shall be put on their places. |
| 46. Աշխատանքները վերջնականապես ավարտելուց, նյութերը և գործիքները տարածքից հեռացնելուց և աշխատանքի վայրը մանրակրկիտ մաքրելուց հետո՝ Կապալառուն աշխատանքի թույլտվության մեջ արձանագրում է աշխատանքի ավարտը, ստորագրում այն և փոխանցում համապատասխան պատասխանատու ղեկավարին: | 46. After the final completion of the work, the collection of the materials and the tools and after the thorough cleaning of the work area, the Performer registers the completion of the work in the work permit, signs it and gives it to the responsible leader. |
| 47. Կապալառուն պարտավոր է հաշվի առնել Պատվիրատուի պատասխանատու աշխատողի առաջարկությունները, դիտողությունները եթե հայտնաբերվեն ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ կանոնների խախտումներ: | 47. The Performer shall be obliged to observe the recommendations given by the responsible officials of the Performer, if infractions of the regulations on health and safety at work, on environmental preservation and FES are found out. |
| 48. Եթե տեղի ունենա դժբախտ դեպք կամ պատահար Կապալառուի աշխատակցի ներգրավմամբ, պետք է անհապաղ տեղեկացնել Բժշկական կենտրոնին և Պատվիրատուի ԱՊ և ՏԱ ղեկավարին: Պատահարի հանգամանքների պարզաբանման, հետաքննության, գրանցման, արձանագրման և զեկուցման պատասխանատվությունը կրում է Կապալառուն: Հնարավոր է նաև հետաքննություն իրականացվի Պատվիրատուի կողմից, որի դեպքում Կապալառուն պարտավոր է ցուցաբերել լրիվ աջակցություն: Կապալառուն պարտավոր է առողջապահութան, տեխանվտանգության և պահպանության բաժնի ղեկավարին տրամադրել պատահարին վերաբերող բոլոր ակտերը, բացատրագրերը, զեկույցները և հայտարարագրերը՝ կազմված համապատասխան պատասխանատու անձի կողմից:  Եթե տեղի է ունենում բնապահպանական պատահար կամ վթար կապալառուի կողմից իրականացվող աշխատանքի/ների/ արդյունքում, կապալառուն պարտավոր է անհապաղ տեղեկացնել Պատվիրատուին և ՀՀ օրենքով սահմանված ժամկետում տարածքային բնապահպանության և ընդերքի տեսչական մարմնին՝ շրջակա միջավայրին հասցված վնասի գնահատման, կանխարգելման և վերացման միջոցառումների մշակման և իրականացման նպատակով: Կապալառուն պարտավոր է սեփական միջոցներով կանխարգելել և/կամ վերացնել շրջակա միջավայրին հասցված վնասը և վճարել ՀՀ օրենքներով սահմանված բնապահպանական վնասի համար նախատեսված տուգանքները: | 48. In case of an accident with a person from the Performer’s personnel, the Medical Centre and the Health & safety manager of the Performer shall be immediately informed. Ascertaining the circumstances, in which the accident occurred, the investigation, the registration and its reporting is the responsibility of the Performer. When an investigation is organized on behalf of the Performer, the Performer shall be obliged to give full support. The Performer shall be obliged to give the Health & safety manager all acts, written statements, reports and declarations prepared by the relevant officials and related to the accident.  If an environmental accident or incident is caused as a result of the Contractor's work(s), the Contractor shall immediately inform the Client/Contracting Authority and the Territorial Department of Environmental Protection and Mining Inspection Body օf the Ministry of Nature Protection of RA within the timeframe defined by RA law, for the purpose of development and implementation of measures to assess, prevent and eliminate the environmental damage. The Contractor is obligated to prevent and/or eliminate the damage caused to the environment by own means and pay the penalties for environmental damage as per the laws of the Republic of Armenia. |
| 49. Կապալառուն պարտավոր է խնամքով վերաբերվել Պատվիրատուի կողմից տրամադրած գույքին և սարքավորումներին և պարտավոր է տեղեկացնել Պատվիրատուի անձնակազմին հայտնաբերված անսարքությունների մասին: Կապալառուն պարտավոր է սեփական միջոցներով վերացնել սարքավորումներին և գույքին պատճառած վնասը: | 49. The Performer shall be obliged to use the equipment of the Contractor given to him with the care of a good owner. The Performer shall be obliged to inform the personnel of the Performer of noticed irregularities. The Performer repairs, at his own expense, the damages caused by incorrect operation of equipment. |
| 50. Կապալառուն պարտավոր հետևել Շրջակա միջավայրի պաշտպանության պահանջներին՝ մթնոլորտային և ջրային արտանետումները պետք է լինեն գործող թույլտվությունների սահմաններում, որոնց առաջացման քանակների մասին կապալառուն պետք է տեղեկացնի նախապես: | 50. The Contractor shall follow the requirements of environmental protection, air and water emissions should be within the operating permits, about the occurred quantity of which the contractor must notify in advance. |
| 51. Յուղի և նավթամթերքների արտահոսք պետք է բացառել, իսկ տեղի ունենալու դեպքում պետք իրականացնել աղտոտված հողի շերտի հավաքում ըստ նորմատիվ պահանջների և տեղափոխում ընկերության տարածքից: | 51. Leakage of oil and oil products should be excluded, and in case it happens, assembly of the contaminated layer of the soil should be carried out according to regulatory requirements and transferred from the company's territory. |
| 52. Շինարարական, վերանորոգման և վթարա-վերականգնողական աշխատանքների ինչպես նաև ծառայությունների մատուցման ժամանակ Կապալառուն պետք է իրականացնի իր գործունեության արդյունքում առաջացած պինդ և հեղուկ թափոնների տեղափոխում իր ռեսուրսների հաշվին: թափոնների հետագա շարժը ըստ ՀՀ օրենսդրության պահանջների: | 52. During the construction, repair and restoration work as well as during provision of services the contractor shall transfer solid and liquid waste generated in the result of its activities by its resources. Further movement of the waste is done according to the legislation. |
| 53. Կապալռուն պարտավոր է չվնասել ընկերության տարածքում կանաչ գոտիները և կենդանիներին: | 53. The contractor should not harm company's green area and animals. |
| 54. Կոմունալ աղբը հավաքել դրանց համար նախատեսված աղբամաններում: | 54. Accumulate household waste in provided garbage bins. |
| 1. **Նյութական Վնասի Համար Պատասխանատվություն և Պարտավորությունների Անհամապատասխանություն** | **IV. Non-Compliance Responsibility of Obligations and Caused Material Damages** |
| 55. Եթե կատարվել են խախտումներ Կապալառուի անձնակազմի կողմից, Պատվիրատուի աշխատողների և հակահրդեհային պաշտպանության տարածքային ծառայության աշխատողներին իրավունք է վերապահվում խախտողներին անմիջապես հեռացնել տարածքից և Կապալառուից հետ վերցնել աշխատանքի թույլտվությունը՝ պայմանագրով նախատեսված աշխատանքները կատարելու համար: Տարածքից հեռացնելու և աշխատանքի թույլտվությունը հետ կանչելու փաստը արձանագրվում է արտադրական գրանցամատյանում: Համապատասխանաբար, Կապալառուն պատասխանատվություն է կրում պայմանագրային պարտավորությունների չկատարման համար: | 55. If there are ascertained violations made by the Performer’s personnel, the Employees of the Performer and the Employees of the Regional firefighting service shall have the right to require immediate removal of those persons from the workplace and to take away the work permit given to the Performer for carrying out the work under the contract. The removal from the work place and the taking away of the work permit are immediately entered into the operative log-book and into the work permit. Relevantly, the Performer bears the responsibility for non-compliance of the contractual terms. |
| 56. Պատվիրատուի ներկայացուցիչները (արտադրական ստորաբաժնի անձնակազմը, ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ բաժինների աշխատակիցների, ստորաբաժինների ղեկավարները, բաժինների պետերն ու այլ ղեկավար անձինք), ինչպես նաև հակահրդեհային պաշտպանության տարածքային ծառայության աշխատողները իրավունք ունեն կանգնեցնել խախտումներով իրականացվող աշխատանքը մինչև թերությունների վերացումը: | 56. Representatives of the Performer (operative personnel, the inspectors of the Health, safety department and of the Environmental Department, heads of structural units, supervisors and managers), as well as the employees of the Regional firefighting service, shall have the right to stop the work, during which infractions are found out, until the violations are removed. |
| 57. Կապալառուն պարտավորվում է սեփական միջոցներով վերականգնել հակահրդեհային պաշտպանության սարքերին իր մեղքով հասցրած վնասը՝ նույն տարածքում աշխատող այլ ընկերությունների հետ միասին, այդ թվում նաև այն դեպքում, եթե վնաս հասցրած անձը բացահայտված չէ: | 57. The Performer shall be obliged to restore, at his own expense, the damages on the fire protection equipment caused though his fault and in the cases of unproved performer – jointly with other companies, working on the relevant site. |
| 58. Կապալառուն պարտավորվում է սեփական միջոցներով սարքավորումների հատուցել իր մեղքով հասցրած վնասը՝ Պատվիրատուի կողմից տրամադրված ամբարձիչ օգտագործման դեպքում տրամադրման դեպքում: | 58. The Performer shall be obliged to restore, at his own expense, the damages caused through his fault to the lifting equipment received from the Performer if any. |
| 59. Կապալառուն պարտավորվում է սեփական միջոցներով հատուցել իր մեղքով շրջակա միջավայրին հասցրած վնասը (այդ թվում՝ այդ գործողությունների արդյունքում գոյացած թափոնների իրացման ծախսերը)` նույն տարածքում աշխատող այլ ընկերությունների հետ միասին, այդ թվում եթե վնաս հասցրած անձը բացահայտված չէ: | 59. The Performer shall be obliged to restore, at his own expense, the damages caused through his fault with respect to the environment (incl. the expenses for the disposal of waste generated as a result of this) and in the cases of unproved performer- jointly with other companies, working on the relevant site. |
| 60. ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ նորմատիվ ակտերի և օրենսդրական պահանջների խախտման արդյունքում՝ առանձին աշխատողների հեռացմամբ կամ աշխատախմբի աշխատանքների դադարեցմամբ պայմանավորված՝ աշխատանքների ժամկետների երկարաձգման հետևանքով հասցված վնասները հատուցվում են Կապալառուի կողմից: | 60. The losses caused from extending the terms for the performed works, due to a release of individual persons or due to a stop of the work of groups (brigades) because of committed infractions of the requirements of the regulatory documents and the instructions for safe work and FES, are at the expense of the Performer. |
| ԱՊ, ՏԱ, ՇՄՊ և ՀՀՊ խախտումների, սույն համաձայնագրի արձանագրության պահանջների չկատարման դեպքում, Պատվիրատուի ԱՊ և ՏԱ պատասխանատուները, ԱՊ, տեխանվտանգության, բնապահպանության պետական տեսչական տարածքային ծառայության աշխատողները կազմում են խախտումների մասին արձանագրություն, ըստ օրենքով սահմանված կարգի որը հիմք է հանդիսանում Պայմանագրով սահմանված պատժամիջոցների կիրառման համար: | If there are infractions of the requirements for safe work, fire and emergency safety or environmental protection, or non-compliance of the obligations under this Annex of agreement, the inspectors of healthy and safe labour conditions of the Contractor, the employees of the Regional firefighting service and/or the Environmental Department prepare an infraction report to the Performer, which serves as grounds for imposing the penalties provided in the Contract |
| Հաստատված խախտումների մասին արձանագրությունը ստորագրվում է Պատվիրատուի և Կապալառուի ներկայացուցիչների կողմից, որից հետո արձանագրությամբ նախատեսված տուգանքը  կիրառվում է: | Protocol for established violations shall be signed by representative of the Contractor and representative of the Performer, after which the penalty is imposed. |
| **ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ՝** | **CLIENT:** |
| **«ՔոնթուրԳլոբալ Հիդրո Կասկադ» ՓԲԸ**  ՀՎՀՀ՝ 02619957  Հասցե՝ ՀՀ, ք․ Երևան, Մելիք Ադամյան 2/2  Ամերիաբանկ ՓԲԸ, Երևան, Հայաստան  հ/հ 15700-17462030100  Էլ․ փոստ՝ cg.armenia.info@contourglobal.com  Հեռ․՝ +37411520017 | **“ContourGlobal Hydro Cascade” CJSC**  TIN:  02619957  Address: 2/2 Melik Adamyan st., Yerevan, Armenia  Ameriabank CJSC, Yerevan, Armenia  b/a:   15700-17462030100  Email: cg.armenia.info@contourglobal.com  Tel: +374 11520017 |
| **Գլխավոր տնօրեն՝**  **Ալվինա Աբաջյան**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **General Manager Alvina Abajyan \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **ԿԱՊԱԼԱՌՈՒ՝** | **PERFORMER:** |
| **« »**  ՀՎՀՀ՝  Հասցե՝  « բանկ»  հ/հ  Էլ․ փոստ՝  Հեռ․՝  **Տնօրեն՝**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **“”**  TIN:  Address:  **“**BANK**”**  b/a:  Email:  Tel:  **Director**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |